

圣公会圣保罗大座堂

ST PAUL'S CATHEDRAL



—一起转变我们的城市和教区

Together Transforming Our City and Diocese

十月二十四日下午一时正
24th October 2021 • 1:00 PM

主理牧师：温裕兴法政牧师 (0404855309)

讲员：Heather Patacca 会吏长 (敬拜主领)

助理牧者：张帆会吏 (0431254480)

Celebrant: The Rev'd Canon Robert Vun (0404855309)

Preacher: The Ven Canon Heather Patacca (PRECENTOR)

Assistant Curate: Rev'd Cleopas Zhang (0431254480)

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是墨尔本教区圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本市圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起来崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

Welcome to St Paul's Cathedral. Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Archbishop of Melbourne, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

HYMN: THIS IS MY FATHER'S WORLD

**1. This is my Father's world
And to my listening ears
All nature sings, and 'round me rings
The music of the spheres**

*This is my Father's world
I rest me in the thought
Of rocks and trees, of skies and seas
His hand the wonders wrought*

**2. This is my Father's world
The birds their carols raise
The morning light, the lily white
Declare their Maker's praise**

CHORUS

**3. This is my Father's world
O let me ne'er forget
That though the wrong seems oft so strong
God is the ruler yet**

CHORUS

GATHERING IN GOD'S NAME

The Lord be with you.
And also with you.

THE TWO GREAT COMMANDMENTS

Our Lord Jesus Christ said: You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength. This is the great and first commandment. And a second is like it: You shall love your neighbour as yourself. On these two commandments hang all the law and the prophets.

诗歌：这是天父世界

1. 这是天父世界，
孩童侧耳要听，
宇宙歌唱，
四围响应，星辰作乐同声
这是天父世界，
我心满有安宁，
树木花草，苍天碧海，
述说天父全能

2. 这是天父世界，
小鸟长翅飞鸣，
清晨明亮，好花美丽，
证明天理精深

副歌

3. 这是天父世界，
求主叫我不忘，
罪恶虽然好像得胜，
天父却仍掌管

副歌

奉上帝的名聚会

愿主与你们同在，
也与你同在。

诫命总纲

我们的主耶稣基督说：

‘你要尽心、尽性、尽意、尽力、爱主你的上帝，这是第一最大的诫命，其次爱人如己也是这样。这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲

Please sit or kneel

PRAYER OF PREPARATION [Let us pray.]

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.

THE COLLECT OF THE DAY

Please sit

THE MINISTRY OF THE WORD

A READING FROM THE OLD TESTAMENT: Genesis 1:28-2:4

God blessed them and said to them, “Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Rule over the fish in the sea and the birds in the sky and over every living creature that moves on the ground.” Then God said, “I give you every seed-bearing plant on the face of the whole earth and every tree that has fruit with seed in it. They will be yours for food. And to all the beasts of the earth and all the birds in the sky and all the creatures that move along the ground—everything that has the breath of life in it—I give every green plant for food.” And it was so. God saw all that he had made, and it was very good. And there was evening, and there was morning—the sixth day. Thus, the heavens and the earth were completed in all their vast array. By the seventh day God had finished the work he had been doing; so on the seventh day he rested from all his work. Then God blessed the seventh day and made it holy, because on it he rested from all the work of creating that he had done. This is the account of the heavens and the earth when they were created, when the LORD God made the earth and the heavens.

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

A READING FROM THE NEW TESTAMENT: 1 John 1:1-4

That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked at and our hands have touched—this we proclaim concerning the Word of life. The life appeared; we have seen it and testify to it, and we proclaim to you the eternal life, which was with the Father and has appeared to us. We proclaim to you what we have seen and heard, so that you also may have fellowship with us. And our fellowship is with the Father and with his Son, Jesus Christ. We write this to make our joy complete.

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

本日祝文

请坐

圣言职事

诵读旧约：创世记 1:28-2:4

神就赐福给他们，又对他们说：“要生养众多，遍满地面，治理这地，也要管理海里的鱼、空中的鸟和地上各样行动的活物。”神说：“看哪，我将遍地上一切结种子的菜蔬和一切树上所结有核的果子，全赐给你们做食物。至于地上的走兽和空中的飞鸟，并各样爬在地上有生命的物，我将青草赐给它们做食物。”事就这样成了。神看着一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。天地万物都造齐了。到第七日，神造物的工已经完毕，就在第七日歇了他一切的工，安息了。神赐福给第七日，定为圣日，因为在这日神歇了他一切创造的工，就安息了。创造天地的来历，在耶和华神造天地的日子，乃是这样

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

诵读新约：约翰一书 1:1-4

论到从起初原有的生命之道，就是我们所听见、所看见、亲眼看过、亲手摸过的。这生命已经显现出来，我们也看见过，现在又作见证，将原与父同在且显现于我们那永远的生命传给你们。我们将所看见、所听见的传给你们，使你们与我们相交；我们乃是与父并他儿子耶稣基督相交的。我们将这些话写给你们，使你们^[a]的喜乐充足。

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

A READING FROM THE GOSPEL

Reader: The Lord be with you. Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of John Chapter 2 verses 1-11. Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

On the third day a wedding took place at Cana in Galilee. Jesus' mother was there, and Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine was gone, Jesus' mother said to him, "They have no more wine." "Woman, why do you involve me?" Jesus replied. "My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Nearby stood six stone water jars, the kind used by the Jews for ceremonial washing, each holding from twenty to thirty gallons. Jesus said to the servants, "Fill the jars with water"; so they filled them to the brim. Then he told them, "Now draw some out and take it to the master of the banquet." They did so, and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from, though the servants who had drawn the water knew. Then he called the bridegroom aside and said, "Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; but you have saved the best till now." What Jesus did here in Cana of Galilee was the first of the signs through which he revealed his glory; and his disciples believed in him.

Reader: This is the Gospel of the Lord. Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

THE SERMON - "PHYSICAL RESOURCES"

Verse of the Week: 1 John 1:2

The life appeared; we have seen it and testify to it, and we proclaim to you the eternal life, which was with the Father and has appeared to us.

Please stand

THE APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,

who was conceived by the Holy Spirit,

born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate,

was crucified, died, and was buried; he descended to the dead.

**On the third day he rose from the dead; he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father;**

from there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church,

the communion of saints, the forgiveness of sins,

the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

诵读福音书

读经员:主与你们同在,

回应:也与你同在

读经员:我们主耶稣基督的福音是记载在约翰福音第2章,第1到11节

回应:荣耀归於主耶稣基督。

第三日,在加利利的迦拿有娶亲的筵席,耶稣的母亲在那里。耶稣和他的门徒也被请去赴席。酒用尽了,耶稣的母亲对他说:“他们没有酒了。”耶稣说:“母亲^[a],我与你有什么相干?我的时候还没有到。”他母亲对用人说:“他告诉你们什么,你们就做什么。”照犹太人洁净的规矩,有六口石缸摆在那里,每口可以盛两三桶水。耶稣对用人说:“把缸倒满了水。”他们就倒满了,直到缸口。耶稣又说:“现在可以舀出来,送给管筵席的。”他们就送了去。管筵席的尝了那水变的酒,并不知道是哪里来的,只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎来,对他说:“人都是先摆上好酒,等客喝足了才摆上次的,你倒把好酒留到如今!”这是耶稣所行的头一件神迹,是在加利利的迦拿行的,显出他的荣耀来,他的门徒就信他了。

读经员:这是主耶稣的福音书,

回应:愿赞美归於主耶稣基督。

讲道 - “物质资源”

本周经文:约翰一书 1:2

这生命已经显现出来,我们也看见过,现在又作见证,
将原与父同在且显现于我们那永远的生命传给你们。

使徒信经

让我们宣扬教会的信仰

我信上帝,全能的父,创造天地的主;

我信我主耶稣基督,上帝独生的子;

因圣灵感孕,由童贞女马利亚所生,

在本丢彼拉多手下受难,被钉于十字架,受死,埋葬;降在阴间;

第三天从死人中复活;升天,坐在全能父上帝的右边;

将来必从那里降临,审判活人死人。

我信圣灵,我信圣而公之教会;

我信圣徒相通;我信罪得赦免;

我信身体复活;我信永生。阿们。

OFFERTORY HYMN: LIVE OUT LOVE

There is a love that is from God
Higher than hills, deeper than seas
Mysterious, cannot be touch Yet can be seen
Because of you, because of me
Willing to give, willing to love
The love that's inside our hearts We live it out

*The love of Christ compels me To open wide my life
To make me a blessing to others
The love of Christ lights me up Blazing inside my heart
Together we live out love to the world.*

There is a love that is from God
Higher than hills, deeper than seas
Mysterious, cannot be touch Yet can be seen
Because of you, because of me
Willing to give, willing to love
The love that's inside our hearts We live it out

*The love of Christ compels me To open wide my life
To make me a blessing to others
The love of Christ lights me up Blazing inside my heart
Together we live out love to the world.*

*The love of Christ compels me To open wide my life
To make me a blessing to others
The love of Christ lights me up Blazing inside my heart
Together we live out love to the world.
Together we live out love to the world.
Together we live out love to the world.*

Please sit or kneel

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

奉献詩歌：有一份愛

有一份愛 從天而來 比山高 比海深
測不透 摸不着 却看得見
因為有你 因為有我 甘心給 用心愛
把心中這一份愛 活出來

耶穌的愛激勵我 敞開我的生命
讓自己成為別人祝福
耶穌的愛點燃我 心中熊熊愛火
我們一起 向世界 活出愛

有一份愛 從天而來 比山高 比海深
測不透 摸不着 却看得見
因為有你 因為有我 甘心給 用心愛
把心中這一份愛 活出來

耶穌的愛激勵我 敞開我的生命
讓自己成為別人祝福
耶穌的愛點燃我 心中熊熊愛火
我們一起 向世界 活出愛

耶穌的愛激勵我 敞開我的生命
讓自己成為別人祝福
耶穌的愛點燃我 心中熊熊愛火
我們一起 向世界 活出愛
我們一起 向世界 活出愛
我們一起 向世界 活出愛

請坐或跪

總禱文

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,
**Our Father in heaven, hallowed be your name,
your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and forever. Amen.**

PREPARATION FOR THE LORD'S SUPPER

CONFESSION

Knowing the goodness of God and our failure to respond with love and obedience,
let us confess our sins, saying together,

**Heavenly Father,
you have loved us with an everlasting love,
but we have broken your holy laws
and have left undone what we ought to have done.**

**We are sorry for our sins
and turn away from them.**

**For the sake of your Son who died for us,
forgive us, cleanse us and change us.**

**By your Holy Spirit,
enable us to live for you;
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

ABSOLUTION

God is slow to anger and full of compassion, forgiving all who humbly repent and
trust in his Son as Saviour and Lord. God therefore forgives you in Christ Jesus, in
whom there is no condemnation. **Amen.**

Please stand

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ.
His Spirit is with us.

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

求主悦纳我们的祷告，如同耶稣教导我们：

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。
愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。
免我们的债，如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远，阿们。

预备圣餐

认罪文

我们知道上帝的良善，却没有以爱和顺服来回应，让我们承认自己的罪，一起祷告：

天父，你用永恒不变的爱，来爱我们，
但我们却没有遵行你的圣律法，
没有行我们应该行的，
我们为我们的罪深深懊悔，
愿意从今悔改，藉着为我们舍身的圣子，
赦免我们、洁净我们，并改变我们
藉著圣灵，使我们为你而活；
奉我们的主耶稣基督的名，阿们。

赦罪文

上帝是满有怜悯，不轻易发怒，
赦免所有谦卑悔改并相信圣子为救主和主的人。
因此，上帝在基督耶稣里赦免你们，不定你们的罪。阿们！

请站

平安礼

我们是基督的身体。
祂的灵与我们同在。

愿主的平安常与你们同在。
也与你同在。

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

.... Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

[Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.]

... Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We break this bread to share by faith in the body of Christ.

We who are many are one body,

For we all share in one bread

The gifts of God for the people of God.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

Please stand

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Gracious God, thank you for feeding us with the spiritual food of the body and blood of our Saviour Jesus Christ. Thank you for assuring us of your goodness and love, and that we are living members of Christ's body.

**Father, we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord.
Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.**

大祝谢文

愿主与你们同在
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。
我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。
感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。

因此，我们与天使和天使长，天上的会众，
一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，
常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，
祢的荣光充满天地。

[奉主名而来的，当受赞美！在至高之处，亦当称颂主！]

…基督曾经受死
基督现已复活，
基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。
我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，纪念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

请站

差遣

恩慈的上帝，感谢你以救主基督的圣体和宝血，作为灵粮喂养我们。使我们确实知道你的良善与慈爱，并且知道我们是属基督身体的活泼肢体。

天父，我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。

差遣我们带着圣灵的能力出去，
在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

CLOSING HYMN: THANKS TO GOD

**1. Thanks to God for my Redeemer,
Thanks for all Thou dost provide!
Thanks for times now but a mem'ry,
Thanks for Jesus by my side!
Thanks for pleasant, balmy springtime,
Thanks for dark and stormy fall!
Thanks for tears by now forgotten, Thanks for peace within my soul!**

**2. Thanks for prayers that Thou hast answered,
Thanks for what Thou dost deny!
Thanks for storms that I have weathered,
Thanks for all Thou dost supply!
Thanks for pain, and thanks for pleasure,
Thanks for comfort in despair!
Thanks for grace that none can measure,
Thanks for love beyond compare!**

**3. Thanks for roses by the wayside,
Thanks for thorns their stems contain!
Thanks for home and thanks for fireside,
Thanks for hope, that sweet refrain!
Thanks for joy and thanks for sorrow,
Thanks for heav'nly peace with Thee!
Thanks for hope in the tomorrow, Thanks through all eternity!**

THE BENEDICTION

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord:
In the name of Christ. Amen

散會詩：感謝神

1. 感謝神賜我救贖主，感謝神豐富預備；
感謝神過去的同在，感謝神主在我旁。
感謝神賜溫暖春天，感謝神淒涼秋景；
感謝神抹干我眼淚，感謝神賜我安寧。

2. 感謝神禱告蒙應允，感謝神未蒙垂聽；
感謝神我曾經風暴，感謝神豐富供應。
感謝神賜我苦與樂，在絕望里得安慰；
感謝神賜無限恩典，感謝神無比慈愛。

3. 感謝神賜路旁玫瑰，感謝神玫瑰有刺；
感謝神我家庭溫暖，感謝神有福盼望；
感謝神賜喜樂忧愁，感謝神屬天平安
感謝神賜明天盼望，要感謝直到永遠。

祝福文

愿上帝所賜出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶稣基督；又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所赐的福，降在你们中间，常与你们同在。阿们。

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。
奉基督的名。阿们。

報告 Announcements

1. 欢迎大家今天参加我们的网上中文崇拜，愿主的道成为你的祝福。感谢我们的敬拜主领 Heather 会更长为我们证道。
2. 在限制令期间，大家可以用网络交流，借此我们专注门徒的学习和装备，继续按门徒的计划，学习神的话语。大家如有需要祷告和安慰，请和我们牧者联系，在大座堂的网页可以找到牧者的电子信箱。
3. 下主日继续创世之潮系列讲道，讲道的题目是“丰收节庆”，请大家阅读申命记第七章 7-20 节，预备自己的心，接受上帝话语。
4. 本周进行的事工
 - 星期三晚 7:00-9:00 圣经学习和问题解答
 - 星期五晚 7:00-9:00 有恩典小组聚会
 - 星期六晚 7:00-8:00 有儿童圣经故事会，
在 zoom 进行，请向张帆会更查询。电话号码：0431 254 480
5. 大座堂的英文会话学习班已经进行了三周，时间是周一下午 2:00-4:00. 在 zoom 上进行，请到大座堂的网站上去提前登记。网址 <https://cathedral.org.au/event/online-english-classes/>